

# An Analysis of the Semantic Usage of the Personal Pronoun “អ្នក” in Cambodian

Ying Yang

Yunnan Chinese Language and Culture College, Yunnan Normal University, Kunming, Yunnan, 650500, China

## Abstract

This paper uses the concepts and methods of semantics and pragmatics to exemplify and analyze the usage of the personal pronoun “អ្នក” in the actual corpus, and reorganize various meanings and usages.

## Keywords

cambodian; personal pronoun; quasi-affix

## 柬埔寨语中人称代词“អ្នក”的语义用法分析

杨颖

云南师范大学云南华文学院, 中国·云南 昆明 650500

## 摘要

本文运用语义和语用的概念以及方法,对实际语料中出现的人称代词“អ្នក”字用法进行例举和探析,重新梳理各种意义及用法。

## 关键词

柬埔寨语; 人称代词; 类词缀

## 1 引言

“អ្នក”是柬埔寨语中的高频词,其表达的意义和使用方法多样。在尊纳僧王和柬埔寨佛学院所编著的《高棉语大辞典》中,អ្នក 词条下有四个注解,分别为:①指代交际双方中的听话人,即第二人称“你”;②人、者、员;③放在姐夫或嫂子的姓氏前,表示尊称;④放在姓氏前,用于称呼还俗的比丘。

本文拟在此四种意义上,尝试准确把握词义的本质内涵,结合实际语料,探讨四种基本语义模式下的用法以及语法化现象。

## 2 អ្នក 的四种基本语义模式及其用法

### 2.1 用于称呼说话的对方

អ្នក 是指代说话的对方,在不出现对方姓名的情况下,用于表示礼貌性称呼的词语。从实际语料来看,指代说话对方的 អ្នក 字句,其句式意义为“你”。例如:

① អ្នកអញ្ជើញទៅណា? 你去哪儿?

② អញ្ជើញអ្នកចូលអង្គុយលេងសិន! 您请坐!

③ អ្នកសុខសប្បាយទេឬ? 你好吗?

以上各句都是说话者用语言符号表达具体内容的句式,在此类语言交流事件中,អ្នក 是受话者,充当句子主语。从语境上看,这些句子有着相同的语义情景:即说话者对受话者发出语言信息。

### 2.2 表示人、者、员

在名词性偏正结构中作中心语,意为“……的人”。在此种偏正结构中,修饰语大多是述宾结构。在中心语和修饰语之间要使用结构助词 ដែល (相当于汉语中的“的”字),这种结构反映修饰和被修饰的关系(斜线前面的是中心语,后面的是修饰语)。

例如:

① អ្នកដែល/ប្រើឧបករណ៍អេឡិចត្រូនិច 使用电子产品的人

② អ្នកដែល/ចូលមករកខ្ញុំ 来找我的人

③ អ្នកដែល/ប្រឆាំងនឹងសំណើរនេះ 反对这个提议的人

④ អ្នកដែល/ប្រារព្ធពិធីបុណ្យ 过节的人

在上述“អ្នក+ដែល+述宾结构”的格式中，អ្នក和修饰语是两个直接组成成分，它们的结构关系是主谓。和汉语的成分排列次序不同，柬埔寨语是定语后置的语言类型，即中心语在修饰语之前。修饰语的组成成分为反映动作的述语，和受动作支配的宾语（事物或人），例①中“ប្រើ（使用）”是述语，“ឧបករណ៍អេឡិចត្រូនិច（电子产品）”是宾语，例②③④结构亦同。

### 2.2.1 表示“施动者或从事某种活动、职业的人”

អ្នក作为名词性前缀，位置固定，具有将某个词类形成名词——即“名词化”的语法功能。អ្នក附加在其他词类的前面，使之派生成名词。

例如：

① អ្នកធ្វើការ 工作的人

② អ្នកក្រី 贫穷的人

③ អ្នកក្រុង 城里人

前缀អ្នក对词根R的词性的选择，可以是动词（例①）、形容词（例②）和名词（例③）。

根据语义特征，可以进一步将广义的“人、者”划分为三种类型：表示“施动者”、“从事某种活动、职业的人”或“具有某种特征的人”。

#### （1）施动者

អ្នក+R 的词义可以概括为“实施、执行行为动作的人”，此时R必须是动词。例如表1：

表1 施动者

a.	អ្នក	+	យាម (值班)	>	អ្នកយាម	看守的人
b.	អ្នក	+	ដឹកនាំ (带领)	>	អ្នកដឹកនាំ	带头的人、领导
c.	អ្នក	+	ផ្លៀត (利用)	>	អ្នកផ្លៀត	利用机会、时机的人
d.	អ្នក	+	ពោល (说话)	>	អ្នកពោល	说话的人
e.	អ្នក	+	ធ្វើ (耕地)	>	អ្នកធ្វើ	耕地的人

#### （2）从事某种活动、职业的人

R 可以是动词或者名词。当R为动词，该动词往往含有较强的动作意义。例如表2：

表2 从事某种活动、职业的人

a.	អ្នក	+	បើកបរ (驾驶)	>	អ្នកបើកបរ	驾驶员
b.	អ្នក	+	ចិញ្ចឹមសត្វ (养动物)	>	អ្នកចិញ្ចឹមសត្វ	饲养员
c.	អ្នក	+	សម្តែង (表演)	>	អ្នកសម្តែង	演员
d.	អ្នក	+	កំប្លែង (打趣、诙谐的)	>	អ្នកកំប្លែង	谐星

从以上例子看，若R为动词，就会形成“施动者”和“从事某种活动、职业的人”两种语义，两者之间是包含关系，即前者包含后者，“从事某种活动、职业的人”必然是“施动者”。在上面的例子中，我们可以看出អ្នកបើកបរ既是“交通工具的驾驶者”，也是“以驾驶作为职业的人员，即驾驶员”（a）。同理，អ្នកចិញ្ចឹមសត្វ既指“进行饲养这个行为动作的人”，又指“负责动物的日常饲养工作，以饲养动物为职业的人，即饲养员”（b）。អ្នកសម្តែង可以理解为“在舞台剧、电影、电视剧等中表演的人员”，也可以理解为“从事表演类工作的人员”（c）。

若R同时具有动词和形容词词性，就会形成“具有某种性格特征的人”和“执行具有某种特征的活动、或从事某种职业的人”两个语义，两者是后者包含前者的关系，即“从事某种活动、职业的人”是“具有某种性格特征的人”。比如អ្នកកំប្លែង可以指代“幽默风趣的人”，也可以指“以从事诙谐表演为职业的人，即谐星”（d）。

#### （3）这个人所从事的职业范围或职业所涉及的对象

当R为名词，该名词多表示这个人所从事的职业范围或职业所涉及的对象。例如表3：

表3 这个人所从事的职业范围或职业所涉及的对象

a.	អ្នក	+	ជំនួញ (商业)	>	អ្នកជំនួញ	商人
b.	អ្នក	+	នយោបាយ (政治)	>	អ្នកនយោបាយ	政客
c.	អ្នក	+	សិល្បៈ (艺术)	>	អ្នកសិល្បៈ	艺术家
d.	អ្នក	+	កាសែត (报纸)	>	អ្នកកាសែត	(负责文字编辑的) 新闻工作者
e.	អ្នក	+	ការទូត (外事)	>	អ្នកការទូត	外交官
f.	អ្នក	+	វិទ្យាសាស្ត្រ (科学)	>	អ្នកវិទ្យាសាស្ត្រ	科学家

### 2.2.2 表“来自某地的人，或居住在某地的居民”（表4）

表4 来自某地的人，或居住在某地的居民

a.	អ្នក	+	ភ្នំពេញ (金边)	>	អ្នកភ្នំពេញ	金边人
b.	អ្នក	+	ក្រុង (城市)	>	អ្នកក្រុង	城市人
c.	អ្នក	+	ភូមិ (村庄)	>	អ្នកភូមិ	村民
d.	អ្នក	+	ខេត្តកំពត (贡布省)	>	អ្នកខេត្តកំពត	贡布人

使用此种表达方式时应注意，R必须是名词，是某一地名、

城市名或人口聚集形成的居民点，**អ្នក**+R 表在某地长期从事生产或消费的人，即“居民”。此类表达并无“公民”之意，若要指代具有某一国国籍，并根据该国法律享有权利和承担义务的人，则不能用**អ្នក**+国家名，应使用**ជនជាតិ**+国家名。

### 2.3 对姐夫、嫂子的尊称

柬埔寨的年轻人称呼姐夫、嫂子一般使用“**បង**（哥哥、姐姐）+名字”，而40岁以上的中老年人则会在姐夫或嫂子的姓氏前加**អ្នក**，表示尊敬。例如：**អ្នកទេព**，**អ្នកនន្ទ**，**អ្នកចន្ទ**，**អ្នកសុខ**等（斜体部分均为姓氏）。

### 2.4 放在姓氏前，用于称呼还俗的比丘

柬埔寨是佛教国家，95%以上的居民信奉南传上座部佛教。无论是王室贵族还是庶民百姓，男孩子都要在寺庙中学习文化。到20岁左右，若有志于出家修行，便可受戒成为比丘。还俗的比丘，不可直呼其名，要在姓氏前加**អ្នក**。例如：**អ្នកសោម**，**អ្នកសម**等（斜体部分均为姓氏）。

## 3 结语

通过上文的探讨分析，我们可以发现：**អ្នក**除了出现频率较高的听话人用法外，随着构词内容的丰富、构词方式的多样，**អ្នក**还体现出了其理性意义脱落而附加意义增强的过程。通过本文对语料的分析，现将**អ្នក**的语义用法概括如下：

（1）“**អ្នក**”的听话人用法稳固性强，对交际的进行没

有产生较大影响。

（2）放在姓氏前，用于称呼“姐夫、嫂子”以及“还俗的比丘”这一用法的对象较为固定，变化不大。

（3）非听话人用法较多的出现在“人、者、员”这一词义模式中：

①在名词性偏正结构中作中心语，反映修饰和被修饰的关系，表示“……的人”。在柬埔寨语中，偏正结构的基本词序是中心语在前，修饰语在后，即“**អ្នក**+**ដែល**+修饰语”，修饰语多为述宾结构。

②作为类词缀出现，派生词表示“施动者或从事某种活动、职业的人”，“具有某种特征的人”。**អ្នក**是能独立使用的单词，因语言表达的需要，在构词上表现出词缀特有的行为，能与其他词组合构建出一些新词，具有很强的构词力，是具有过渡性质的词缀。词根性质不同，派生出来的词义也不同，甚至一些同形词还需要补充语境，才能得到完整的句义。

## 参考文献

- [1] វចនានុក្រមខ្មែរ[M].ការផ្សាយរបស់ព្រះសាសនបណ្ឌិត្យ.គ.ស.១៩៦៧
- [2] 邬菊艳. 英语“类词缀”的认知阐释[J]. 外语与外语教学,2009(2).
- [3] 刘礼进. 汉语访谈话语中“你”的非听话人所指用法[J]. 汉语学习,2012(10).
- [4] 刘娅莉. 英汉构词后缀“-er”“-者”的对照分析[D]. 四川大学,2006.
- [5] 朱德熙. 朱德熙全集(第三卷)[M]. 商务印书馆,1999.